

## 香港公益金資助的22間提供「家庭及兒童福利服務」的會員社會福利機構

機構名稱	家庭支援服務	幼兒服務及 保護兒童服務	婦女及 男士服務
防上虐待兒童會	✓	✓	
關注婦女暴力協會			✓
香港明愛	✓	✓	✓
基督教宣道會香港區聯會有限公司	✓		
中國基督教播道會播道兒童之家		✓	
香港家庭計劃指導會			✓
和諧之家	✓		
香港公教婚姻輔導會	✓		
香港基督教服務處	✓		
香港家庭福利會	✓		
香港婦女中心協會			✓
香港聖公會福利協會	✓		
香港單親協會	✓		
香港學生輔助會		✓	
香港國際社會服務社	✓		
循道愛華村服務中心	✓		
母親的抉擇		✓	
救世軍	✓	✓	
聖公會聖基道兒童院有限公司	✓		
善牧會		✓	
心話			✓
循道衛理楊震社會服務處	✓		

For English version, please visit our website : [www.commchest.org](http://www.commchest.org) to browse or download the information.

24小時查詢熱線 : 2854 5111  
24-Hour Hotline : 2854 5111

公益金辦事處 The Community Chest Office :  
香港灣仔告士打道三十九號夏慤大廈十八樓一八零五室  
Unit 1805, 18/F, Harcourt House, 39 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

電話 Tel : 2599 6111  
傳真 Fax : 2506 1201  
電郵 E-mail : [walk@commchest.org](mailto:walk@commchest.org)  
網址 Website : [www.commchest.org](http://www.commchest.org)



**日期** : 2012年2月19日 (星期日)  
**自行起步時間** : 上午八時至十時正 (不參與開步禮)  
**開步禮** : 上午九時正  
**起點** : 白石角海濱長廊  
(近香港科學園海洋廣場, 由東鐵綫大學站步行至起點約需三十分鐘)  
**終點** : 大埔海濱公園  
(近香港回歸紀念塔)  
**路程** : 於白石角海濱長廊起步, 沿吐露港單車徑, 步行至大埔海濱公園為終點。全程長約5.5公里; 步畢約需2小時。

**Date** : 19 February 2012 (Sunday)  
**Starting Time** : 8:00 am to 10:00 am  
(For those not joining the Starting Ceremony)  
**Starting Ceremony**: 9:00 am  
**Start Point** : Pak Shek Kok Promenade  
(near Ocean Square of Hong Kong Science Park; it takes about 30 minutes to walk from East Rail Line University Station to the Start Point)

**Finish Point** : Tai Po Waterfront Park  
(near Lookout Tower)  
**Route** : The route starts from Pak Shek Kok Promenade, proceeds along Tolo Harbour Cycle Track and ends at Tai Po Waterfront Park. Total distance is approximately 5.5 km and it normally takes around 2 hours to complete the whole journey.

**主席** : 李煌添先生 MH  
**Chairman** : Mr Lee Wong-tim, MH  
**聯席主席** : 湯修齊先生  
**Co-Chairmen** : Mr Tong Sau-chai, Henry  
李文斌先生  
Mr Lee Man-bun, Edmond  
李鑾麟博士  
Dr Lee Yuk-lun

香港公益金有賴慈善夥伴 — 香港賽馬會資助行政費用, 將從各界籌得的善款, 100%全數撥捐150間會員社會福利機構, 惠澤社群。  
The Hong Kong Jockey Club, our Partner in charity, generously supports The Community Chest in helping to subsidise our administrative costs, enabling 100% of the donations to be allocated to our 150 member social welfare agencies.

## 公益金新界區百萬行2012 New Territories Walk for Millions 2012

為香港公益金資助之「家庭及兒童福利服務」籌款  
To benefit "Family and Child Welfare Services"  
supported by The Community Chest



**日期** : 2012年2月19日 (星期日)  
**起步時間** : 上午八時至十時正

**起點** : 白石角海濱長廊  
(近香港科學園海洋廣場, 由東鐵綫大學站步行至起點約需三十分鐘)

**終點** : 大埔海濱公園  
(近香港回歸紀念塔)

**Date** : 19 February 2012 (Sunday)  
**Starting Time** : 8:00 am to 10:00 am

**Start Point** : Pak Shek Kok Promenade  
(near Ocean Square of Hong Kong Science Park; it takes about 30 minutes to walk from East Rail Line University Station to the Start Point)

**Finish Point** : Tai Po Waterfront Park  
(near Lookout Tower)



香港公益金  
THE COMMUNITY CHEST



香港賽馬會  
The Hong Kong Jockey Club

## 2011/2012年度新界區百萬行 為公益金資助之「家庭及兒童福利服務」籌款

一直以來，公益金致力為本地會員社會福利機構籌募善款，肩負起為有需要的人士謀求福祉的重任。

公益金於2011/2012年度將撥捐超過港幣2,950萬元，資助22間提供「家庭及兒童福利服務」的會員社會福利機構。因此，本年度公益金百萬行籌得的所有善款，將全數用於協助有需要的家庭，鼓勵成員間建立互愛互勉的緊密關係，以維繫及鞏固家庭個體。

公益金需要您的支持，請積極參與，與我們攜手幫助有需要的人士建立美好將來。

## 2011/2012 New Territories Walk to benefit "Family and Child Welfare Services" supported by The Community Chest

The Community Chest strives its best to raise funds for its member social welfare agencies in helping the hundreds of thousands of needy and disadvantaged people in our community.

In 2011/2012, The Community Chest will allocate over **HK\$29.5 million** to support **22** member social welfare agencies in providing "Family and Child Welfare Services". 100% of the funds raised will be designated to maintain and strengthen family bonding and to assist family members establishing mutual support.

The Community Chest needs your contribution to continue serving more members of the society. Your participation will help make a difference to the lives of those in need.

### 您的善款可以幫助有需要的人士 Your donation can help the needy

HK\$50	To support a parent to join in a parent-child activity to foster a closer bonding with their children. 可資助一位家長參加一項親子活動，與孩子建立更親密的關係。
HK\$100	To handle a telephone call about extra-marital affairs and provide counseling service. 可處理一個有關婚外情個案的熱線求助，並提供輔導服務。
HK\$350	To provide one counseling session for an abused child. 可為一個被虐待的兒童提供一節輔導服務。

## 參加者資料 Details of Participant

參加者姓名(先生/女士) Name of Participant (Mr/Ms)

姓 Surname 名 First Name

地址 Address: \_\_\_\_\_

日間聯絡電話 Daytime Telephone No.: \_\_\_\_\_

所屬隊伍(如適用) Team Name (if available): \_\_\_\_\_

捐款者編號 Donor ID\*: \_\_\_\_\_

\*如閣下為香港公益金捐款者，請填上捐款者編號，以便發出收據。  
If you are already a Chest donor, please quote your donor number to facilitate the issuance of donation receipt.

## 贊助人士資料 Details of Sponsors

本人願意贊助上述人士參加是次籌款活動，並捐出下列善款予香港公益金。  
I agree to sponsor the above person to participate in this Walk with donation as follows:

贊助人士姓名(請用正楷) Name of Sponsor (IN BLOCK LETTERS PLEASE)		捐款數目 Donation Amount (港幣/美金)
姓 Surname	名 First Name	
1	先生/女士 Mr/Ms	
2	先生/女士 Mr/Ms	
3	先生/女士 Mr/Ms	
4	先生/女士 Mr/Ms	
5	先生/女士 Mr/Ms	
6	先生/女士 Mr/Ms	
7	先生/女士 Mr/Ms	
8	先生/女士 Mr/Ms	
9	先生/女士 Mr/Ms	
10	先生/女士 Mr/Ms	
11	先生/女士 Mr/Ms	
12	先生/女士 Mr/Ms	
13	先生/女士 Mr/Ms	
14	先生/女士 Mr/Ms	
15	先生/女士 Mr/Ms	
總計 Total:		

\*捐款港幣一百元以上可獲發正式收據，並由參加者代為分發，多謝您的支持。  
Official receipts will be issued for donation of HK\$100 or above. The participant is required to distribute the donation receipts. Thank you for your support.

\*如有需要，請自行影印本表格。 Please make photocopy of this form if needed.

## 繳交善款方法 Payment Method

- a. 付款方式:
- 透過七·十一便利店以現金捐款予公益金(每次交易上限為港幣五千元)或
  - 利用滙豐、恒生及銀通自動櫃員機直接捐款到公益金賬戶或
  - 支票抬頭「香港公益金」或
  - 把善款存入公益金賬戶

中國銀行(香港)	031-349-0-024366-6
東亞銀行	015-514-40-14184-4
恒生銀行	280-157553-001

- b. 參加者需於2012年3月30日(星期五)或之前，將交易紀錄正本、櫃員機收據正本、劃線支票或銀行存款收據正本連同贊助表格，交回公益金辦事處或由隊伍聯絡人轉交公益金。請保留本表格、轉賬或存款收據副本，以便核對。

- a. i. Cash donation to the Chest via 7-Eleven outlets (upper limit per transaction: HK\$5,000); or  
ii. Through "ATM" and "JETCO"; 或  
iii. Cheque should be made payable to "The Community Chest of Hong Kong"; or  
iv. Deposit the donation to The Community Chest bank accounts

Bank of China (Hong Kong)	031-349-0-024366-6
The Bank of East Asia	015-514-40-14184-4
Hang Seng Bank	280-157553-001

- b. Transaction record(s), ATM / JETCO transfer slip(s), crossed cheque(s) or original copy of bank pay-in slip(s) together with sponsor forms should be sent to the Chest office before the submission deadline on **Friday, 30 March 2012** or through your team co-ordinator. Please keep photocopies of the forms, transaction records and bank-in slips for verification purpose.

## 參加者需知 Instructions to Participants

- 由於步行路線部份臨近水邊，參加者須照顧自己及同行小孩之安全。
- 為防止受到陽光長時間曝曬及為惡劣天氣作準備，參加者需帶備太陽帽及雨衣以作保護。
- 當你感覺不支或不適時，請即時通知當值人員以便援助。
- 在活動期間，請依循當值人員指示。參加者須自律，確保個人安全及不可危害他人安全。
- 參加者不可攜帶任何滾輪溜冰鞋 / 滑板 / 手推車或大型物件以免阻礙活動的速度，亦不可攜帶任何動物或寵物。
- 參加者不可倚靠、攀爬或推翻沿途設置的鐵欄或圍欄。
- 沿途請保持路徑清潔。切勿亂拋垃圾。
- 主辦機構若認為當日天氣會對參加者的安全及健康造成危險，會保留權利取消活動或延期舉行。
- 步畢安全後請乘搭公共交通工具離開終點。
- 由於安全理由，小童必須由成年人陪同才可參加。

### 重要事項:

如天氣狀況預測欠佳，公益金將於二月十八日(星期六)下午六時後在各電子傳媒公佈最新安排。如有必要可能延期舉行或取消活動。

- As part of the route is near to the waterfront, participants should take extra safety precaution, especially for any accompanied children.
- To avoid over-exposure under the sun and to prepare for bad weather, participant must bring and use suitable protective sun hat and rain gear.
- Stop if you are exhausted or feeling sick, please contact the duty personnel immediately for assistance.
- Participants should follow the instructions of the duty personnel and act responsibly throughout the event to ensure his/her own safety and to avoid endangering the safety of others.
- Participant must not bring any roller skates / blades / skateboard / trolley or other large object which may cause obstruction to the smooth flow of the walk. Participant must not bring any animals or pets.
- Participant must not lean on, climb over or dislocate any barrier or divider placed along the route.
- Please do not litter. Keep the route clean.
- The Organiser reserves the right to cancel or postpone the date of the walk if in the opinion of the Organiser, the weather is such that it may impose a serious risk to the safety and health of the participants.
- After completed the walk, please make use of public transportation to leave the Finish Point.
- Owing to safety concerns, children must be accompanied by adult in this walk.

### Important point to note:

In case of forecast of poor weather, announcements on the latest arrangements for the event will be made on 18 February (Saturday) after 6:00 pm through the electronic media. The event may be postponed or cancelled if necessary.

### 註 Remarks:

公益金將會用上述資料與閣下保持聯絡，如閣下不願收到公益金活動資料，請於方格內加上"✓"號寄回公益金辦事處。

Data collected will be used to keep you up-dated with The Community Chest activities. If you do not wish to receive information on the Chest's future activities, please tick the box and send this form to the Chest office by mail.